ŠKZ: I. Genealogie Šābuhrs I. (ŠKZ)

<u>Vorwort Abkürzungsverzeichnis Personenregister Orts- und Sachregister</u>

Griechisches Wörterverzeichnis Karte des Sāsānidenreiches

NPi I: Introduction NPi II a: Main part a NPi II b: Main part b NPi III: Conclusion

<u>ŠKZ I: Genealogie</u> <u>ŠKZ II: Hofstaat Pābags</u> <u>ŠKZ III: Hofstaat Ardašīrs I.</u>

<u>ŠKZ IV: Hofstaat Šābuhrs I.</u> <u>ŠKZ V: Frauen</u>

ŠKZ: I. Genealogie Šābuhrs I. (ŠKZ)

(29 Familienmitglieder)¹

mittelpersisch	<u>parthisch</u>	griechisch
§.1. ¹ [An, maz]dēsn bay [Šābuhr, šāhān šāh Ērān ud Anērān, kē čihr az yazdān, pus mazdēsn bay Ardašīr, šāhān šāh Ērān, kē čihr az yazdān, nab bay Pābag šāh, Ērānšahr xwadāy hēm]	¹ Az, mazdēzn baγ Šābuhr, šāhān šāh Ērān ud Anērān , kē čihr až yazdān, puhr mazdēzn baγ Ardašīr, šāhān šāh Ērān, kē čihr až yazdān, puhrēpuhr baγ Pābag šāh, Ērānšahr xwadāy ahēm	¹ ἐγὼ μασδαασνης θεὸς Σαπώρης, βασιλεὺς βασιλέων 'Αριανῶν καὶ 'Αναριανῶν, ἐκ γένους θεῶν, υἰὸς μασδαασνου θεοῦ 'Αρταξάρου βασιλέως βασιλέων 'Αριανῶν ἐκ γένους ²θεῶν, ἔγγονος θεοῦ Παπάκου βασιλέως τοῦ 'Αριανῶν ἔθνου[ς κύριός εἰμ]ι
¹Ich, der Mazdā-verehrende 'Gott' Šābuhr, der König der Könige von Ērān und Nicht-Ērān, dessen Ge- schlecht von den Göttern (ist), Sohn des Mazdā-verehrenden 'Gottes' Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Ge- schlecht von den Göttern (ist), Enkel des 'Gottes' Pābag, des Königs, bin Herr von Ērānšahr	Ich, der Mazdā-verehrende ,Gott' Šābuhr, der König der Könige von Ērān und Nicht- Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Sohn des Mazdā-verehrenden ,Gottes' Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Enkel des ,Gottes' Pābag, des Königs, (Ich) bin Herr von Ērānšahr	¹Ich, (der) Mazdā-verehrende 'Gott' Šābuhr, (der) König (der) Könige (der) Arier und Nicht- Arier, aus (dem) Geschlecht (der) Götter, Sohn (des) Mazdā- verehrenden 'Gottes' Ardašīr, (des) Königs (der) Könige (der) Arier, aus (dem) Geschlecht (der) Götter, Enkel (des) 'Gottes' Pābag, (des) Königs, bin Herr des Reiches (der) Arier

¹ Der Genealogie Šābuhrs I. liegt die von Ph.Huyse vorgelegte Edition der Šābuhr-Inschrift zugrunde: Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Kaʻba-i Zardušt (ŠKZ). Bd 1-2. London 1999. (CII, P. III,1,1,1-2.). – Die Zahlen innerhalb dieser Tabelle verstehen sich wie folgt: Die römischen Zahlen (rechts) verweisen auf die Personen in der Genealogie (I) der Šābuhr-Inschrift, auf die Personen des Hofstaats von König Pābag (II), auf die des Hofstaats von Ardašīr I. (III), auf die des Hofstaats von Šābuhrs I. (IV). Ihnen zugeordnet sind arabischen Zahlen, die den protokollarischen Rang innerhalb der Gruppen I-IV angeben. – Die in grüner Farbe markierten Hochzahlen beziehen sich auf die Zeilen innerhalb von ŠKZ.

<u>mittelpersisch</u>	<u>parthisch</u>	<u>griechisch</u>
§ 33. Ud ēdar-iz [pad nib]išt [ni- šāyēm: ādur 1] Husraw-Šābuhr nām, ²³ pad amā ruwān ud pannām; Und auch hier auf (=mittels) d(ies)er Inschrift, gründeten Wir: ein Feuer(heiligtum), Husraw- Šābuhr (,Ruhmreich ist Šābuhr') mit Namen, ²³ für Unsere Seele und (Unseren) Nachruhm;	Ud ēd-iž pad nibušt nišāyām: ādur ēw Husraw-Šābuhr ¹⁸ nām, pad amā arwān ud pāšnām;	καὶ εἰς τοῦτο τὸ νιβυστ καθιδρύσαμεν πυρεῖον ε̈ν Χοστρωσα-βουρ καλούμενον εἰς ἡμετέραν μνείαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν ³⁹ Und auf (=mittels) dieser Inschrift gründeten Wir ein Feuer(heiligtum), Husraw-Šābuhr (,Ruhmreich ist Šābuhr') genannt zur Erinnerung (an) Uns und zu(r) Bewahrung (Unseres) Namens,
ādur 1 Husraw-Ādur-Anāhīd nām, pad Ādur-Anāh[īd , bāmbišnān bāmbišn ī amā duxt] ruwān ud pannām;	ādur ēw Husraw-Ādur-Anāhīd nām, pad Ādur-Anāhīd bām- bišnān bāmbišn amā duxt ar- wān ud pāšnām;	πυρεῖον εν Χοστρωαδουρ-αναιδ καλούμενον εἰς 40 τὴν ᾿Αδουραναιδ τῆς βασιλίσσης τῶν βασιλισσῶν τῆς θυγατρὸς ἡμῶν μνείανκαὶ ὀνόματος συντήρησιν Ι1
1 Feuer(heiligtum), Husraw-Ādur- Anāhīd (,Ruhmreich ist Ādur- Anāhīd') mit Namen, für Seele und Nachruhm von Ādur-Anāhīd, der Königin der Königinnen, Un- serer Tochter;		ein Feuer(heiligtum), Husraw- Ādur-Anāhīd(,Ruhmreich ist Ādur-Anāhīd') genannt, ⁴⁰ zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Ādur- Anāhīd, der Königin der Köni- ginnen, Unserer Tochter,
[ādur 1] Husraw-Ohrmezd-Ardašīr nām, pad Ohrmezd-Ardašīr , wuzurg šāh Arminān ī amā pusar ruwān ud pannām;	ādur ēw Husraw-Ohrmezd- Ardašīr nām, pad Ohrmezd- Ardašīr , wuzurg šāh Arminīn amā puhr arwān ud pāšnām;	καὶ πυρεῖον εν Χοστρω- ορμισδαρταζειρ καλούμενον εἰς τὴν Ὠρμισδαρταζιρ τοῦ μεγάλου βασιλέως ᾿Αρμε- νίας υἱοῦ ἡμῶν μνείαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν, Ι 2
1 Feuer(heiligtum), Husraw- Ohrmezd-Ardašīr (,Ruhmreich ist Ohrmezd-Ardašīr') mit Namen, für Seele und Nachruhm von Ohrmezd-Ardašīr, dem Großkönig der Armenier, Unserem Sohn;		ein Feuer(heiligtum), Husraw- Ohrmezd-Ardašīr (,Ruhmreich ist Ohrmezd-Ardašīr') genannt, zur Erinnerung (an) und Bewah- rung (des) Namens (von) Ohr- mezd-Ardašīr, ⁴¹ dem Großkönig von Armenien, Unserem Sohn,
§ 34. any ādur 1 Husraw-Šābuhr nām, pad Šābuhr ī Mēšān šāh ī amā pusar ruwān ud pannām;	any ādur ēw Husraw-Šābuhr nām, pad Šābuhr Mēšān šāh amā puhr arwān ud pāšnām;	έτερον πυρείον εν Χοστρωσα βουρ καλούμενον εἰς τὴν Σαβουρ τοῦ Μησανηνῶν βασι- λέως υἱοῦ ἡμῶν
13	13	42μνείαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν Ι 3
ein anderes Feuer(heiligtum) Husraw-Šābuhr mit Namen, für Seele und Nachruhm von Šābuhr, dem König von Mēšān, Unserem Sohn;		ein anderes Feuer(heiligtum), Husraw-Šābuhr genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Šābuhr, dem König (der) Mesener, Un- serem Sohn,

ŠKZ: I. Genealogie Šābuhrs I. (ŠKZ)

mittelpersisch	<u>parthisch</u>	<u>griechisch</u>
ādur 1 ²⁴ Husraw-Narseh nām, pad ēr mazdēsn Narseh , šāh Hind, Sagestān ud Tūrestān tā drayā damb [ī amā pusar] ruw- ān ud pannām .	19ādur ēw Husraw-Narseh nām, pad ēr mazdēzn Narseh šāh Hind, Sagestān ud Turyestān yad ō zrēh zamb amā puhr arwān ud pāšnām.	καὶ πυρεῖον εν Χοστρω- ναρση καλούμενον εἰς τὴν ᾿Αρίαν μασδαασνου Ναρσαίου βασιλέως Ἰνδίας Σεγιστηνῆς Τουρηνῆς ἔως χείλους θαλάσσης υἱοῦ ἡμῶν εἰς τὴν μνείαν καὶ ὀνόματος συν- τήρησιν.
I 4	14	
1 anderes Feuer(heiligtum) 24Husraw-Narseh (,Ruhmreich ist Narseh') mit Namen, für Seele und Nachruhm des Ariers, des Mazda-verehrenden Narseh, des Königs von Hind(estān), Sagestān und Tūrān bis ans Meeresufer, Unseres Sohnes.		42und ein Feuer(heiligtum), Husraw-Narseh (,Ruhmreich ist Narseh') genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Narseh, (dem) Arier, (dem) Mazdā-Verehrer, (dem) König von Hindestān, Sagestān (und) Tūrān bis an(s) Ufer 43(des) Meeres, Unseres Sohnes.
§ 35. Bē az ān akbrīd 1.000 ī az *tarkafišn ō amā ēwēn būd ud amā imēšān ādurān dād, ān framāyom kū ēw kīrēd²: § 36. pad amā ruwān rōz ō rōz 25 akbrīd 1, nān g(rīw) 1 h(ōfan) 5, may p(ās) 4;	Ud až hō akbrīd 1.000 čē až *tarkafišn ō amā aβδēn būd ud amā imīn ādurān dād, hō ubdēsām kū hēb *kirihēd: pad amā arwān rōž ō ²⁰ rōž akbrīd ēw, nān ēw grīw ud 5 hōfan, maδ 4 pās;	καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν χειλίων προβάτων τῶν ἀπὸ ταρκάπησιν ἐθίμων ἡμεῖν ὄντων ἡμεῖς τούτοις τοῖς πυρείοις ἐδώκαμεν καὶ ἐκεῖνο ἐκελεύσαμεν, ἴνα γείνηται εἰς τὴν μνείαν ἡμῶν πρόβατον ἡμερίσιον Ἐν καί ἄρτων μόδιος εἶς ἡμισυς, οἴνου πασάτας
Doch von jenen 1.000 Lämmern, die Uns herkömmlicherweise aus dem Überschuss zustehen und von Uns diesen Feur(heiligtümer)n gegeben (wurden, in bezug auf) jene befahlen Wir, daß (folgendes) gemacht (d.h., geopfert) wird: § 36. für Unsere Seele Tag für Tag 1 25 Lamm, 1 grīw (und) 5 hōfan Brot, 4 pās Wein;		und von jenen Tausend Lämmern, die Uns herkömmlicherweise aus (dem) Überschuss zustehen, (davon) gaben Wir diesen ⁴⁵ Feuer(heiligtümer)n und befahlen folgendes, dass es geschehe: zur Erinnerung (an) Uns täglich ein Lamm und anderthalb Scheffel Brot, vier pās Wein;
pad Sāsān ī x^wadāy ,	pad Sāsān xwadāy ,	είς τὴν Σασάνου τοῦ κυρίου Ι 5
für die Seelen (von) Sāsān, dem Herrn; ⇔		⁴⁶ zur Erinnerung (an) Sāsān, den Herrn;
ud Pābag šāh, I 6	ud Pābag šāh, 16	καὶ Παπάκου βασιλέως 16
und Pābag, dem König; ➾		und Pābag, (den) König;
ud Šābu[hr] šāh <ī> Pābagān, I 7	ud Šābuhr šāh Pābagān, I 7	καὶ Σαπώρου [β]ασιλέως Παπακαν Ι 7

 $^{^{2}}$ s. Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 48-49 = § 35-36.

© Dr. Ursula Weber - 10.10.2022

mittelpersisch	<u>parthisch</u>	griechisch
und Šābuhr, dem König, dem Sohn des Pābag; ⇔		und Šābuhr, (den) König, (den Sohn) des Pābag;
ud Arda[šīr] šāhān šāh,	ud Ardašīr šāhān šāh,	καὶ ᾿Αρταξάρου βασιλέως βασιλέων Ι 8
und Ardašīr, dem König der Könige;		und Ardašīr, (den) König (der) Könige;
ud X ^w ar(r)ānzēm ī šahr bām- bišn, I 9	Xwar(r)ānzēm šahr bāmbišn, I 9	καὶ Χορνανζημ τῆς τοῦ ἔθνους ⁴⁷ βασιλίσσης Ι 9
und Xwar(r)ānzēm, der Königin des Reiches; ⇔		und Xwar(n)ānzēm, die Königin des Reiches;
ud Ādur-Anāhīd, bāmbišnān bāmbišn³,	Ādur-Anāhīd, bāmbišnān bāmbišn,	καὶ ᾿Αδουραναιδ βασιλίσσης τῶν βασιλισσῶν
und Ādur-Anāhīd, der Königin der Königinnen; ⇔		⁴⁷ und Ādur-Anāhīd, (die) Königin der Königinnen;
ud Dēnag bāmbišn,	Dēnag bāmbišn,	καὶ Δηνάκης βασιλίσσης Ι 10
und Dēnag, der Königin; ⇒		und Dēnag, (die) Königin;
ud Warhrān <ī> Gēlān šāh, ∣ 11	Warhrām Gēlān šāh,	καὶ Γουαραθρανου βασιλέως Γεληνῶν Ι 11
und Wahrām, dem König von Gēlān; ⇔		und Wahrām, (den) König (der) Gēlāner;
<ud> Šābuhr ī Mēšān šāh⁴,</ud>	Šābuhr Mēšān šāh,	καὶ Σαπώρου βασιλέως ⁴⁸ Μησανηνῶν
und Šābuhr, dem König von Mēšān; ⇔		und Šābuhr, (den) König (der) ⁴⁸ Mesener;
§ 37. ud Ohrmezd-Ardašīr ī wuzurg šāh Arminān ⁵ ,	§ 37. Ohrmezd-Ardašīr wuzurg šāh Arminīn,	καὶ Ὠρμισδαρταξάρου με- γάλου βασιλέως 'Αρμενίας
und Ohrmezd-Ardašīr, dem Groß- könig der Armenier; ⇒		und Ohrmezd-Ardašīr, (den) Großkönig von Armenien;
ud Narseh ī Sagān šāh ⁶ ,	Narseh Sagān šāh,	καὶ Ναρσαίου Σεγιστηνῶν βασιλέως
und Narseh, dem König der Saken ⇔		und Narseh, (den) König (der) Saken;
ud Šābuhrduxtag ī Sagān bāmbišn,	Šābuhrduxtag ²¹ Sagān bāmbišn,	καὶ Σαβουρδουκτακ τῆς Σεγισταν(ῶν) ⁴⁹ βασιλίσσης Ι 12
und Šābuhrduxtag, der Königin der Saken; ⇔		und Šābuhrduxtag, die Königin (der) Saken;
²⁶ ud Narsehduxt ī Sagān bānūg, I 13	-	-

 ³ s. auch unter I 1; dort schon zahlenmäßig erfasst.
 4 s. auch unter I 3; dort schon zahlenmäßig erfasst.
 5 s. auch unter I 2; dort schon zahlenmäßig erfasst.

⁶ s. auch unter I 4; dort schon zahlenmäßig erfasst.

mittelpersisch		<u>parthisch</u>		griechisch	
²⁶ und Narsehduxt, der Herrir Saken;	der	-		-	
ud Čašmag ī bānūg,	I 14	Čašmag bānūg,	l 14	καὶ Τιεσμακ τῆς κυρίας	l 14
und Čašmag, der Herrin;	⇨			und Čašmag, die Herrin;	
ud Pērōz ī wispuhr,	I 15	Pērōz wispuhr,	l 15	καὶ Πηρώζου τοῦ ἐκ βασιλέων	l 15
und Pērōz, dem Prinzen;	\Rightarrow			und Pērōz, den Prinzen;	
ud *Murrōd [ī bānūg ī] Šāk šāhān šāh mād,	ouhr I 16	*Murrōd bānūg Šābuhr šāhān šāh mād,	I 16	καὶ Μυρρωδ κυρίας μητρός Σαπώρου βασιλέως βασιλέω	
und *Murrōd, <i>der Herrin</i> , der ter des Šābuhr, des Königs o Könige;				und *Murrōd, (die) Herrin, (Mutter (des) Šābuhr, (des) nigs (der) Könige;	
ud Narseh ī wispuhr,	l 17	Narseh wispuhr,	I 17	καὶ Ναρσαίου τοῦ ἐκ βασιλ	ίων I 17
und Narseh, dem Prinzen;	⇨			und Narseh, den Prinzen;	
ud Rōdduxt ī duxš ī Anōša duxt,	g I 18	Rōdduxt wisduxt Anōšaç duxt,) 18	καὶ Ῥωδ- ⁵⁰ δουκτ κ<ό>ρης θυγατρὸς ἀνωσακ	l 18
und Rōdduxt, der Prinzessin Tochter von Anōšag;	, der ⇔			und Rōd- ⁵⁰ duxt, (die) Prinzo (die) Tochter (der) Anōšag;	
ud Warāzduxt ī X ^w ar(r)ānzē duxt,	im I 19	Warāzduxt Xwar(r)ānzēm duxt,	l 19	καὶ Γοραζδουκτ θυγατρὸς Χορνανζημ	I 19
und Warāzduxt, der Tochter Xwar(r)ānzēm;	von ⇔			und Warāzduxt, (die) Tocht (der) Xwar(n)ānzēm;	ter
§ 38. <ud> Staxryād bāmbi</ud>	šn, I 20	§ 38. Staxryād bāmbišn,	I 20	καὶ Σταριαδ βασιλίσσης	I 20
(und) Staxryād, der Königin	\Rightarrow			und Staxryād, (die) Königin	ı
ud Hormezdag ī Arminān š pus,	āh I 21	ud Hormezdag Arminīn š puhr,	i āh I 21	καὶ Ώρμισδακ υἱοῦ τοῦ ᾿Αρμενίων βασιλέως	I 21
und Hormezdag, dem Sohn Königs der Armenier;	des ⇔			und Hormezdag, (den) Soh Königs (der) Armenier;	n des
<ud> Hormezd,</ud>	I 22	Hormezd,	l 22	καὶ Ώρμισδ,	I 22
(und) Hormezd,		Hormezd		und Hormezd,	
ud Hormezdag,	I 23	ud Hormezdag	I 23	καί Ώρμισδακ	I 23
und Hormezdag,		und Hormezdag		und Hormezdag,	
ud Ōdābaxt,	I 24	<ud> Ōdābaxt</ud>	I 24	καὶ ⁵¹ 'Οδαβαχθ	I 24
und Ōdābaxt,		und Ōdābaxt		und Ōdābaxt,	
ud Warhrān,	I 25	ud Warhrān	I 25	καὶ Γουαραθραν	I 25
und Wahrām,		und Wahrām		und Wahrām,	

<u>mittelpersisch</u>	<u>parthisch</u>	griechisch
ud Šābuhr, 12	<ud> Šābuhr 126</ud>	καὶ Σαβουρ Ι 26
und Šābuhr,	und Šābuhr	und Šābuhr,
ud Pērōz ī Mēšān šāh pusar, I 2	<ud> Pērōz Mēšān šāh puhr, I 27</ud>	καὶ Πηρω[ζ] τοῦ Μησανη-νῶν βασιλέως υἱῶν Ι 27
und Pērōz, den Söhnen des Königs von Mēšān;		und Pērōz, (die) Söhne des Königs (der) Mesener;
²⁷ ud Šābuhrduxtag ī Mēšān šā duxtar,	Šābuhrduxtag Mēšān šāh duxt	καὶ Σαβουρδουκτακ θυγατρὸς τοῦ Μησανηνῶν βασιλέως Ι 28
²⁷ und Šābuhrduxtag, der Tochte des Königs von Mēšān;		und Šābuhrduxtag, (die) Tochter des Königs (der) Mesener;
ud Ohrmezd(d)uxtag ī Sagān šāh duxtar ruwān akbrīd 1, nān g(rīw) 1 h(ōfan) 5, may p(ās) 4;	ud ²² Ohrmezdduxtag Sagān šāh duxt arwān akbrīd ēw, nān ēw grīw ud 5 hōfan, maδ 4 pās;	καὶ Ὠρμισδδουκτακ θυ-52 γατρὸς τοῦ Σεγιστανῶν βασιλέως (τῆς) μνεία<ν> πρόβατον ἔν, ἄρτων μόδιον ἕνα ἤμισυ οἴνου πασεους τέσσαρας.
und Ohrmezdduxtag, der Tochte des Königs der Saken; (für dies also:) 1 Lamm, 1 grīw (und) 5 hōfan Brot, 4 pās Wein;		und Ohrmezdduxtag, (die) Tochter des Königs (der) Saken, ein Lamm, anderthalb Scheffel Brot, vier pās Wein.